

Гуманитарные исследования. 2022. № 2 (82). С. 88–93.
Humanitarian Researches. 2022;2(82):88–93.
Научная статья
УДК 81'1:81'24

Лингвопрагматика речевого общения в русском и китайском речевом этикете

Лю Хуэй¹, Елена Николаевна Лучинская²✉

^{1,2}Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия

¹aichiroudeliuhuihui@gamil.com

²bekketsam@yandex.ru✉

Аннотация. В целях определения лингвопрагматики речевого общения в рамках межнационального (русско-китайского) речевого общения, которая заключается в использовании коммуникантами языковых средств и приемов реализации речевого этикета, необходимых для достижения успешной коммуникации авторами были исследованы и рассмотрены употребительные формулы приветствия и прощания в русском и китайском речевом этикете для выявления лингвопрагматики межкультурной коммуникации; описан лингвокультурный аспект изучения приветствия в русском и китайском языках, что является новизной настоящего исследования. Кроме того актуальность исследования связана с необходимостью изучения проблемы достижения успешного общения в межкультурной коммуникации, одной из задач которой явилось выявление общих и специфических черт речевого этикета в сопоставляемых лингвокультурах, а именно сравнение этикетных формул в русском и китайском языках. Речевой этикет представляет собой один из важнейших регуляторов речевого поведения людей разных национальностей в разных странах. Лингвопрагматика успешного речевого общения обуславливает учет принятых правил общения, основанных на гендерных, возрастных, профессиональных, национальных и социальных различиях, которые различаются в русской и китайской лингвокультурах. Незнание этих правил может повлечь конфликтные ситуации в общении и даже когнитивный диссонанс. В целях достижения успешной коммуникации русских и китайцев необходимо выявить сходства и различия особенностей речевого этикета сопоставляемых лингвокультур. В результате доказано, что лингвопрагматика речевого общения, нацеленная на успешное общение в диалоге, обуславливает выбор коммуникантами определенных языковых средств с учетом половых, общественно-статусных, возрастных и профессиональных особенностей производителя речевого акта, исполнения лингвокультурных условий коммуникации в русском и китайском речевом этикете.

Ключевые слова: лингвопрагматика, коммуникативное поведение, речевой этикет, лингвокультурный аспект коммуникации, русский речевой этикет, китайский речевой этикет

Для цитирования: Лю Хуэй, Лучинская Е.Н. Лингвопрагматика речевого общения в русском и китайском речевом этикете // Гуманитарные исследования. 2022. № 2 (82). С. 88–93.

Original article

Linguistics of speech communication in Russian and Chinese speech etiquette

Liu Hui¹, Elena N. Luchinskaya²✉

^{1,2}Kuban State University, Krasnodar, Russia

¹aichiroudeliuhuihui@gamil.com

²bekketsam@yandex.ru✉

Abstract. In order to determine the linguopragmatics of speech communication within the framework of interethnic (Russian-Chinese) speech communication, which consists in the use by communicants of language tools and methods of implementing speech etiquette necessary to achieve successful communication, the authors have studied and considered the commonly used greeting and farewell formulas in Russian and Chinese speech etiquette to identify linguopragmatics of intercultural communication; the linguocultural aspect of the study of greetings in Russian and Chinese is described, which is the novelty of this study. In addition, the relevance of the study

© Лю Хуэй, Лучинская Е.Н., 2022

is related to the need to study the problem of achieving successful communication in intercultural communication, one of the tasks of which was to identify common and specific features of speech etiquette in compared linguistic cultures, namely, a comparison of etiquette formulas in Russian and Chinese. Speech etiquette is one of the most important regulators of the speech behavior of people of different nationalities in different countries. The linguopragmatics of successful verbal communication determines the consideration of accepted communication rules based on gender, age, professional, national and social differences, which differ in Russian and Chinese linguistic cultures. Ignorance of these rules can lead to conflict situations in communication and even cognitive dissonance. In order to achieve successful communication between Russians and Chinese, it is necessary to identify similarities and differences in the features of speech etiquette of compared linguistic cultures. As a result, it is proved that the linguopragmatics of speech communication, aimed at successful communication in dialogue, determines the choice of certain language means by communicants, taking into account the gender, social status, age and professional characteristics of the producer of the speech act, the performance of linguocultural conditions of communication in Russian and Chinese speech etiquette.

Keywords: linguistic pragmatics, communicative behavior, speech etiquette, linguistic and cultural aspect of communication, Russian speech etiquette, Chinese speech etiquette

For citation: Liu Hui, Luchinskaya E.N. Linguistics of speech communication in Russian and Chinese speech etiquette. *Gumanitarnyye issledovaniya = Humanitarian Researches*. 2022;2(82):88–93. (In Russ.).

Основная функция языка – выступать в качестве инструмента для общения. Общение – это неотъемлемая социальная деятельность в жизни человека, в которой люди используют язык для передачи информации и обмена идеями. Изучение коммуникативной лингвистики и её внутренних правил и приемов может улучшить наши коммуникативные навыки.

Прагмалингвистика – лингвистическая дисциплина, область лингвистических исследований. Она является самостоятельным разделом коммуникативной лингвистики. Прагмалингвистика – это наука, изучающая возможность выбора говорящим необходимых языковых и речевых форм в целях наилучшего воздействия на получателя текста [4, с. 23]. В рамках этого направления исследуются способы интерпретации высказываний с точки зрения адресата, адресанта и присутствующей аудитории. Другими словами, изучаются различные аспекты речевой деятельности, которая является объектом функциональной прагмалингвистики. В рамках функциональной прагмалингвистики изучается мотивированный, осознаваемый, продуманный выбор языковых структурно-семантических единиц: слов, выражений и синтаксических конструкций [4, с. 23]. В связи с этим важно обратить внимание на способы понимания высказываний с точки зрения как адресата, так и адресанта. В частности, вопросы речевого этикета как одного из аспектов речевой деятельности, являются объектом функциональной прагмалингвистики.

Прагмалингвистика, также известная как лингвопрагматика, – это изучение конкретного дискурса в конкретных контекстах, в частности того, как язык понимается и используется в различных коммуникативных контекстах. В.А. Шевцова утверждает, что «лингвопрагматика представляет особый интерес для тех, кто занимается проблемами коммуникативной эффективности, речевого этикета, теории и практики перевода и т.п.» [10, с. 3]. Кроме того, лингвопрагматика изучает употребление языка с учетом компонентов социального статуса, а также возраста, пола и профессиональных особенностей вербально контактирующих лиц, а также конкретных условий и целей речевого акта [10, с. 3].

С понятием лингвопрагматики тесно связано понятие речевой этики – правил речевого поведения, созданных на основе норм нравственности и национально-культурных традициях разных групп. Согласно Э. Лич, «коммуникация – это комплексный непрерывный процесс, имеющий много как вербальных, так и невербальных компонентов. И лишь встречаясь с чужаками, мы вдруг осознаем, что информация передается всем обыденным поведением (а не только речевыми актами), и поэтому мы не можем понять, что происходит, пока нам не известен определенный код» [2, с. 15].

Речевая этика понимается как соблюдение условий эффективного речевого общения: уважительного отношения к собеседнику, демонстрации заинтересованности в акте коммуникации, прямого формулирования своей позиции, проявления внимания.

Этикет отражает культурную ценность каждой нации и всего общества в целом. Его предписания предполагают соблюдение условий учтивости, доброжелательности, любезности,

приветливости, которые регламентируют иерархию возрастных, статусных, половых различий людей и могут существенно различаться в разных национальных речевых коллективах.

В русском речевом этикете для приветствия чаще всего употребляется формула «Здравствуй(-те)», что традиционно означает пожелание быть здоровым, так как здоровье – исторически сложившаяся главная ценность русских. Можно при этом называть человека по имени и отчеству [1, с.18].

Речевой этикет с позиций прагмалингвистики представляет собой такую речевую деятельность коммуниканта, когда он сознательно использует речевые единицы, или структуры высказывания, направленные на побуждение ответа адресата. Критерием оценки прагмалингвистического аспекта речевой деятельности является достижение перлокутивного эффекта. Данная стратегия реализуется при выборе средств выражения определённых тактик. Основу каждой тактики составляет иллокутивная сила высказывания, средством реализации которой является осознаваемый адресантом выбор речевых единиц.

Неформальная форма приветствия – «Привет!», которая используется между близкими знакомыми, друзьями, родственниками, людьми одного возраста и социального статуса. Современная молодёжь также использует, наряду с традиционными способами приветствия, и сленговые выражения, образованные от русских или иностранных слов, например, «Здорово!», «Хай!», «Хэллоу!», «Бонжур!», «Респект!», «Приветос!» и т.д.

Возьмём для сравнения китайский язык, в котором важное место уделяется речевой этике и речевому этикету. Яркий пример прагмалингвистики в данном языке – приветствия, которые имеют одинаковую основу, но изменяются в зависимости от возраста, социального положения и речевой ситуации, в которой они употребляются. В китайском языке приветственное слово 《您好》 (Здравствуйте!) на русский язык буквально переводится как «Вы хороши». В ситуации, когда необходимо выразить вежливость (например, обращение к клиенту / директору / профессору / человеку более старшего возраста и т.д.), китайцы часто называют человека по фамилии + должность, например:

1. 《您好, 刘总!》 – «Здравствуйте, генеральный директор Лю!»;

2. 《您好, 杨经理!》 – («Здравствуйте, менеджер Ян!»);

3. либо по фамилии + господин или госпожа, например: 《您好, 王女士!》 «Здравствуйте, госпожа Ван!»;

4. 《您好, 李先生!》 – («Здравствуйте, гендиректор Ли!»);

5. на официальных встречах в китайском языке используется формула приветствия 《我谨代表... 向您问候。》, которая буквально переводится как «Я приветствую вас от имени ...».

Молодёжь в Китае при приветствии друг друга использует сленговые выражения, заимствованные из английского языка, например, 《哈喽》 – «Hello», 《嗨》 – «Hi», выражение 《你去哪?》, которое дословно переводится как «Куда идёшь?» и др.

Вместе с формулами приветствия употребляются и формулы прощания. Прощание – неотъемлемая часть этикетного общения, показывающая завершение коммуникативного акта. Окончание разговора с точки зрения речевого этикета должно быть настолько же доброжелательно, как и его начало. Рассмотрим современные формулы этикета прощания в китайском и русском языках. Их сходство и отличие показывает таблица.

Таблица

Формулы прощания в китайском и русском языке	
Русский язык	Китайский язык
До свидания!	再见 (До свидания!)
До скорого свидания!	–
Прощай(-те)!	后会有期 (Еще встретимся!) 就此别过 (Прощай!)
–	永别 (расстаться навек)
До встречи!	下次见! (До встречи!)
До скорой встречи!	稍后见! (До скорой встречи!)
До завтра!	明天见! (До завтра!)
До воскресенья!	周日见! (До воскресенья!)
До вечера!	晚上见! (До вечера!)
До праздника!	到时候见! (До праздника!)

Наиболее распространенной формулой прощания в русском языке, выполняющей такую функцию и употребляющейся в любой стилистической тональности, является выражение: «До свидания!». Также популярны такие формулы, как «До скорого!», «До встречи!», «До вечера!», «До пятницы!», «Увидимся!», «Всего хорошего!», «Всего доброго!», «Пока!» и др.

Формы благодарности «Спасибо!», «Благодарю!» считаются в русском языке наиболее часто используемым способом для выражения благодарности в повседневной жизни. Например, отвечая на вопросы: «Как дела?» «Как здоровье?», русские часто используют такие фразы: «Спасибо, все хорошо!» или «Спасибо, отлично!». В то же время русские часто определяют предмет благодарности и в таких случаях говорят: «Спасибо за подарок / внимание / помощь / цветы и т.д.», «Спасибо за то, что помогли / пришли / обратили внимание и т.д.», «Благодарю за оказанную услугу / внимание / покупку / визит и т.д.», выражая искреннюю благодарность другим за оказанные услуги, помощь, подарки и т.д.

В китайском языке вышеупомянутым формулам благодарности соответствуют следующие слова: 《谢谢!》 или 《感谢!》, которые переводятся как «Спасибо!» или «Благодарю!». По сравнению с русскими китайцы нечасто употребляют слова благодарности в повседневной жизни, а лишь тогда, когда другие оказали важную и эффективную помощь, и это искреннее выражение благодарности от всего сердца. Напротив, если человек говорит «спасибо» слишком часто, это заставляет людей чувствовать себя неловко. Согласно И. А. Стернину, «коммуникативное поведение описывает не только вежливое, эталонное общение, но и реальную коммуникативную практику. Коммуникативное поведение включает речевой этикет как составную часть [7, с. 10].

Перечислим особенности речевого этикета:

1. *Нормативность.*

Нормативность включает следующие характеристики коммуникативного поведения:

– люди должны использовать вежливый язык, о чем бы они ни говорили. Например, при встрече люди приветствуют друг друга, прощаясь, говорят «до свидания», а в общении используют относительно стандартизированные вежливые выражения;

– нормативность поведения также означает, что в деятельности по этикету делового общения люди руководствуются определенными нормами вежливости. Например, при встрече люди обмениваются рукопожатиями, объятиями или поцелуями.

2. *Универсальность* этикета заключается в том, что с древних времен и до настоящего времени коммуникативное поведение присутствует во всех видах общения людей, оно является общепринятой манерой поведения.

3. *Разнообразность форм:* в повседневной социальной деятельности общепринятыми формами поведения также являются поклон, рукопожатие, поцелуи, объятия и другие формы этикета.

А.А. Мирошниченко утверждает, что речевое поведение «имеет следующие характеристики: тембр голоса, манера речи; скорость речи, громкость голоса; произношение слов, артикуляция; окраска звучания голоса, модуляция речи, ритмичное говорение» [5, с. 21].

Таким образом, в процессе изучения речевого этикета русских и китайских коммуникантов необходимо учитывать, что речевое поведение – это разновидность коммуникативного поведения, включающая вербальную и невербальную составляющую процесса общения.

В процессе исследования речевого этикета в рамках лингвопрагматики мы пришли к следующему выводу: в ситуации межкультурного общения русским и китайским коммуникантам необходимо придерживаться установленных правил речевого этикета с учетом знания своей культуры и культуры адресата, а для достижения успешной коммуникации следует отбирать необходимые языковые и речевые конструкции. Доказано, что в китайском языке используются приветствия, которые имеют одинаковую основу, но изменяются в зависимости от возраста, социального положения и речевой ситуации, в которой они употребляются. В русском языке приветствия означают пожелание здоровья, или используются формы фатического общения. Лингвопрагматика играет важную роль в анализе речевой деятельности, поскольку она обуславливает учет как вербальных, так и невербальных особенностей речевого этикета (нормативность, универсальность, разнообразность форм). В связи с этим подчеркнем необходимость лингвокультурного подхода в изучении речевого этикета для достижения успешной коммуникации в межкультурном общении представителей русской и китайской культур.

Перспективы дальнейшего исследования данной проблемы мы видим в разработке языковых моделей реализации русского и китайского речевого этикета, а также выявлении сходств и различий средств речевого этикета в русском и китайском языках.

Список источников

1. Исупов К.Г. Диалог культур в истории национального самосознания. Антология: Санкт-Петербург. 2000. 711 с.
2. Лич Э. Культура и коммуникация. Москва : Восточная литература, 2001. 142 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Москва : Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
4. Матвеева Г.Г. Ленец А.В., Петрова Е.И. Основы прагмалингвистики. Москва : ФЛИНТА, 2013. 232 с.
5. Мирошниченко А.А. Этика деловых отношений. Москва : «МИЭМП», 2011. 86 с.
6. Норман Б.Ю. Прагматический аспект грамматики славянских языков (научная статья). Москва : Вестник московского университета № 5. Серия 9: Филология. 2009. 207 с. (76–85 с.).
7. Стернин И.А. Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования. Русское и финское коммуникативное поведение. Воронежский ГУ, 2000. 99 с.
8. Стернин И.А. Введение в речевое воздействие. Воронеж : «Гарант», 2001. 227 с.
9. Стернин И.А. Основы речевого воздействия: учебное издание. Воронеж : «Истоки», 2012. 178 с.
10. Шевцова В.А. Учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Прагматика» для специальности: 1–23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций». Минск : Белорусский государственный экономический университет, 2014. 8 с.

References

1. Isupov K.G. Dialogue of cultures in the history of national identity. Anthology: Saint Petersburg. 2000:711.
2. Lich E. Culture and communication. Eastern Literature. 2001:142.
3. Maslova V.A. Linguistics: Proc. allowance for students. higher education, institutions. Moscow: Publishing Center "Academy". 2001:208.
4. Matveeva G.G. Fundamentals of pragmalinguistics. Moscow: FLINTA. 2013:232.
5. Miroshnichenko A.A. Ethics of business relations. Moscow: "MIEMP". 2011:86.
6. Norman B.Yu. Pragmatic aspect of the grammar of Slavic languages (scientific article). Moscow: Bulletin of the Moscow University № 5. Series 9: philology. 2009:207(76–85).
7. Sternin I.A. The concept of communicative behavior and problems of its research. Russian and Finnish communicative behavior. Voronezh State University. 2000:99.
8. Sternin I.A. Introduction to speech influence. Voronezh: "Garant". 2001:227.
9. Sternin I.A. Fundamentals of speech influence. Educational edition. Voronezh: "Sources", 2012:178.

10. Shevtsova V.A. Educational and methodological complex for the discipline "Pragmatics" for the specialty: 1–23 01 02 "Linguistic support of intercultural communications". Minsk: Belarusian State Economic University. 2014:8.

Информация об авторах

Лю Хуэй – аспирант.

Е.Н. Лучинская – доктор филологических наук, завкафедрой общего и славяно-русского языкознания.

Information about the authors

Liu Hui – postgraduate student.

E.N. Luchinskaya – Doctor of Philology, Head of the Department of General and Slavic-Russian Linguistics.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 20.03.2022; одобрена после рецензирования 21.04.2022; принята к публикации 28.04.2022.

The article was submitted 20.03.2022; approved after reviewing 21.04.2022; accepted for publication 28.04.2022.